On the Disparity between Within- and Cross-Language Segmental Similarity

Charles B. Chang

University of Maryland, College Park

cbchang@umd.edu

CUNY Conference on the Segment
January 11, 2012

Outline

Why care about phonological similarity?

PHONOLOGICAL SIMILARITY: similarity between two sound structures (segments, syllables, prosodic patterns, etc.).

Phonological similarity is invoked to explain:

- substitution patterns in **L1 production** [Page et al. 2007]
- substitution patterns in **L2 production** [Major 1987]
- L1-L2 correspondences in **loanword phonology** [Kang 2008]
- perceptual assimilations in **L2 perception** [Best and Tyler 2007]
- cross-language linkages in **bilingualism** [Flege 1995, Laeufer 1996]

Phonological similarity within a language

Two phones are similar if they:

1. are acoustically/auditorily close
2. do not contrast in the inventory
3. participate in a productive alternation [Johnson and Babel 2010]

e.g.: English speakers perceive [d] as similar to [ɾ], while Spanish speakers perceive [d] as similar to [ð]. [Boomershine et al. 2008]

Encoding phonological similarity in the grammar

A language-universal "P-map": phonological similarity effects emerge from a set of ranked constraints relating perceptually similar vs. dissimilar forms. [Steriade 2009]

- e.g.: *D–DV/_$ ≫ *D–T/_$

... *D$ is repaired by devoicing (not epenthesis)

Prediction of the P-map: output patterns follow perceptual similarity relations between an input and its possible outputs.

What about cross-linguistic mapping?

Unfaithful production of novel input clusters does **not** follow from perceptual similarity. [Shaw and Davidson 2011]

- fricative-stop clusters (e.g., [fp]): most perceptually similar to əFS, but produced as FəS
- influence of **recoverability** and **uniformity**

Cross-linguistic phonological similarity

Why does the P-map seem to be suspended in cross-linguistic circumstances?

> Useful heuristic for determining similarity between L1 and L2 segments: "phonetic symbol test" (supplemented with acoustic and perceptual data). [Flege 1996]

A "phonetic symbol test" $\sim$ cross-linguistic phonemic analysis.

Cross-linguistic phonological similarity

HYPOTHESIS: paradigmatic comparisons between languages at the phonemic level are predominant in bilinguals' mapping of L2 segments to L1 segments.

- **relative** position in acoustic space (e.g., English /u/ is located at the NE corner of F_1 x F_2 space, like the /u/ of Mandarin, French, etc.)
- distributional patterns (e.g., English /u/ has a restricted distribution with the glide /w/, like the /u/ of Mandarin, French, etc.)

PREDICTION: L2 users will show L1-L2 mappings that follow phonemic similarity over acoustic/auditory and phonetic similarity.

Perceptual similarity $\neq$ acoustic similarity

Perceptual similarity does not follow straightforwardly from acoustic similarity.

e.g.: perceptual assimilation of unfamiliar vowels to phonemically similar vowels (instead of acoustically closer vowels)

- L1 Canadian English speakers perceive German /u/ as a better exemplar of English /u/ than German /y/. [Polka and Bohn 1996]
- L1 American English speakers perceive French /y œ/ and German /y ʏ ø œ/ as closer to English back rounded vowels than English front unrounded vowels. [Strange et al. 2004]

Americans' production of French /u/ and /y/

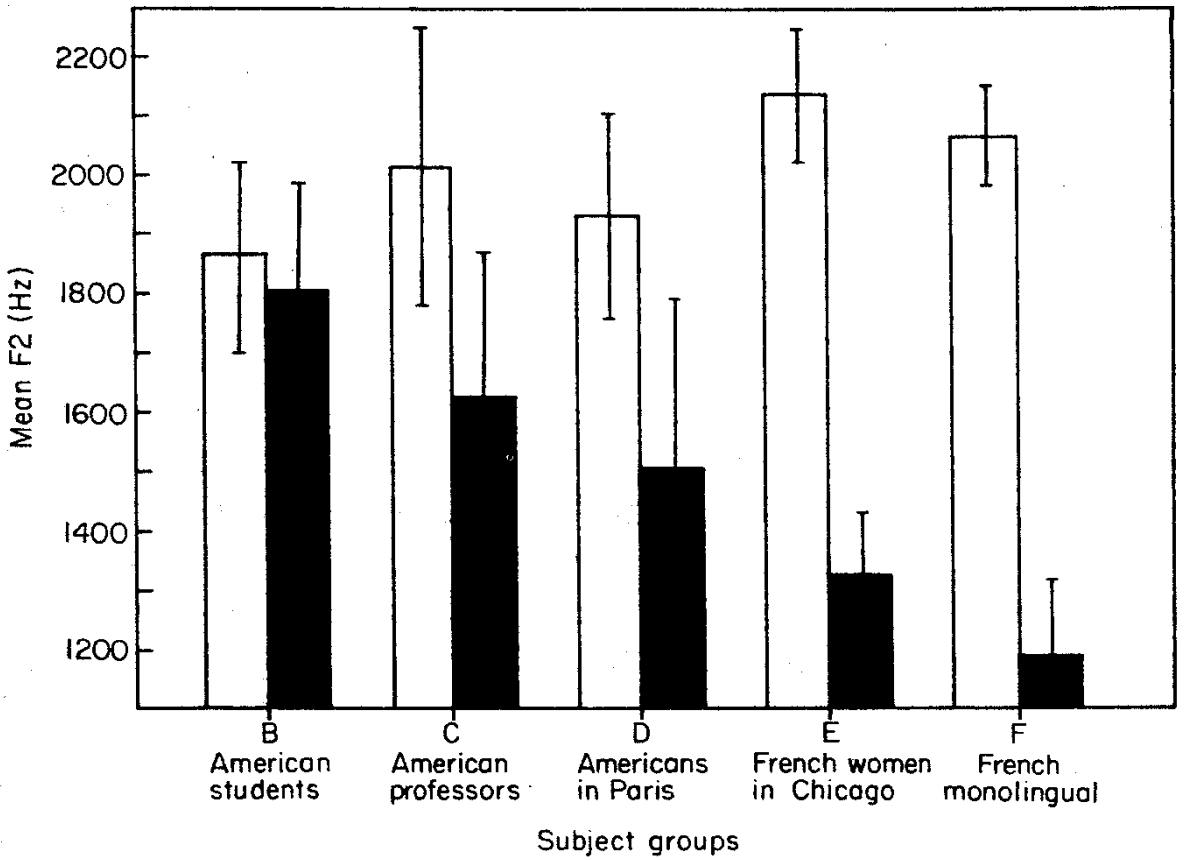
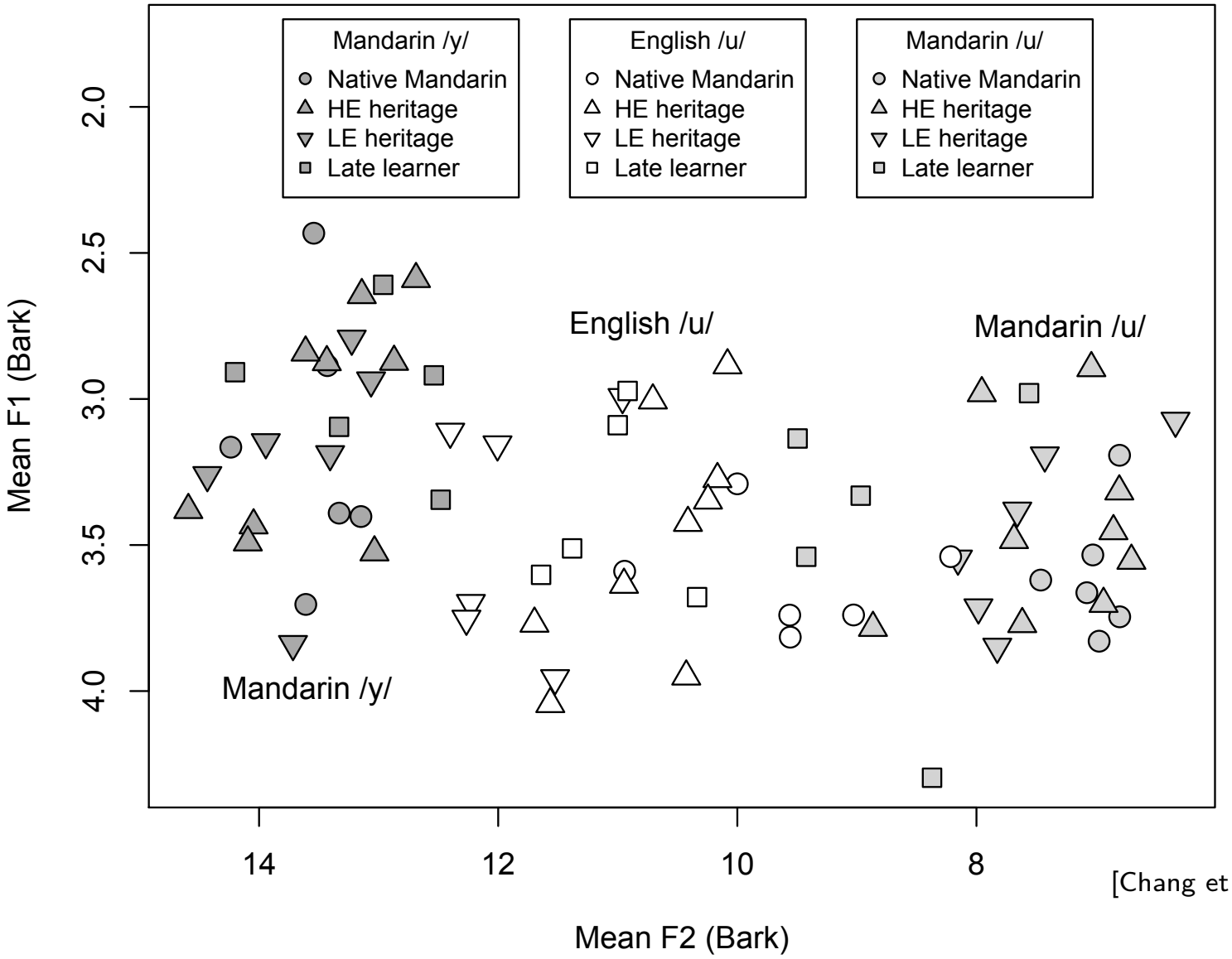


Figure 3. The mean F_2 frequency, in Hz, in tokens of /u/ in *tous* (■) and /y/ in *tu* (□) produced by four groups of L2 learners and a group of monolingual speakers of French. Most mean are based on 70 observations; the brackets enclose ± 1 standard deviation.

- French /y/: produced close to French norms
- French /u/: influenced by English norms

[Flege 1987]

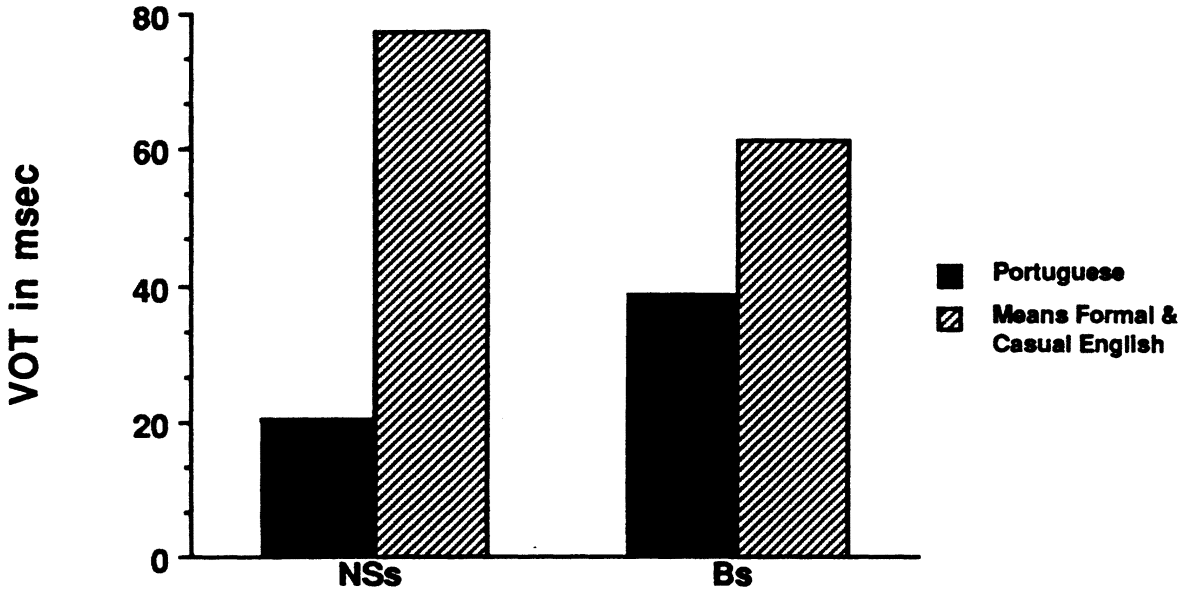
Americans' production of Mandarin /u/ and /y/



[Chang et al. 2011]

Americans' production of Portuguese /p t k/

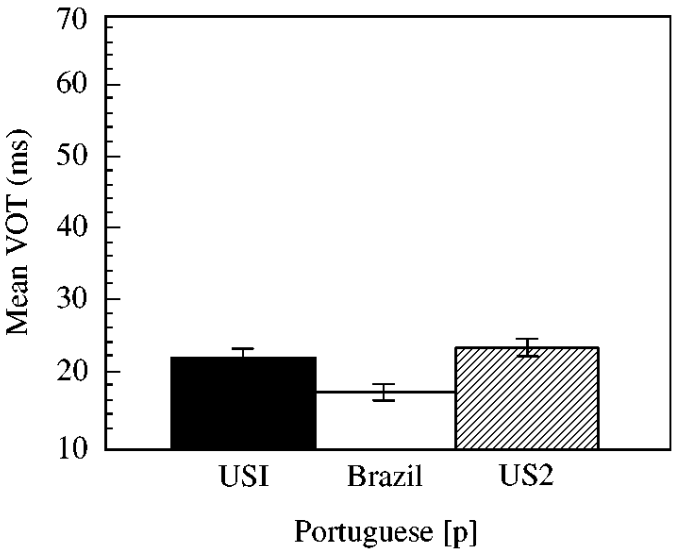
FIGURE VII
Native Speaker and Bilingual /p t k/: Portuguese and Means of Formal and Casual English, All Speakers Combined

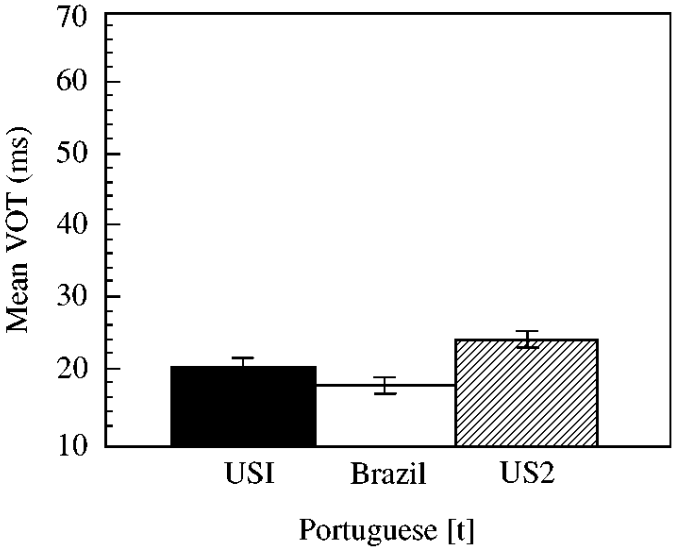


- Portuguese /p t k/: influenced by English long-lag **voiceless** (not voiced) stops

[Major 1992]

A Brazilian's production of Portuguese /p t/





- Portuguese /p t/: influenced by English long-lag **voiceless** (not voiced) stops

[Sancier and Fowler 1997]

French-English bilinguals' production of French /t/

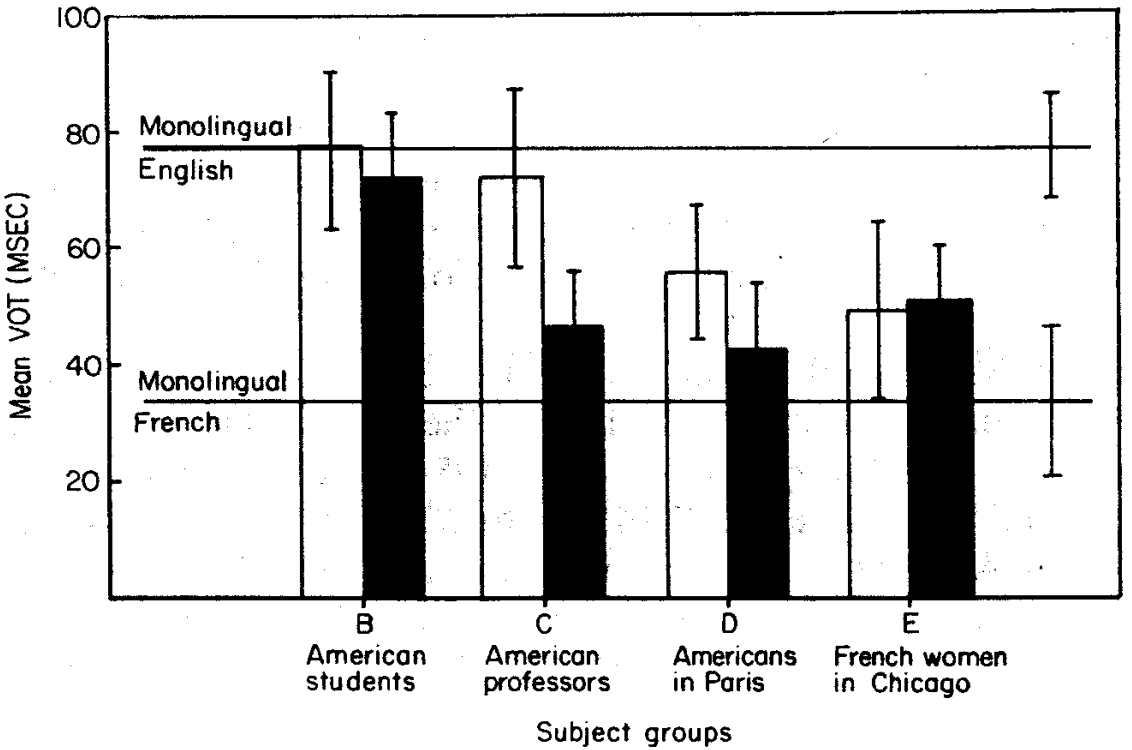
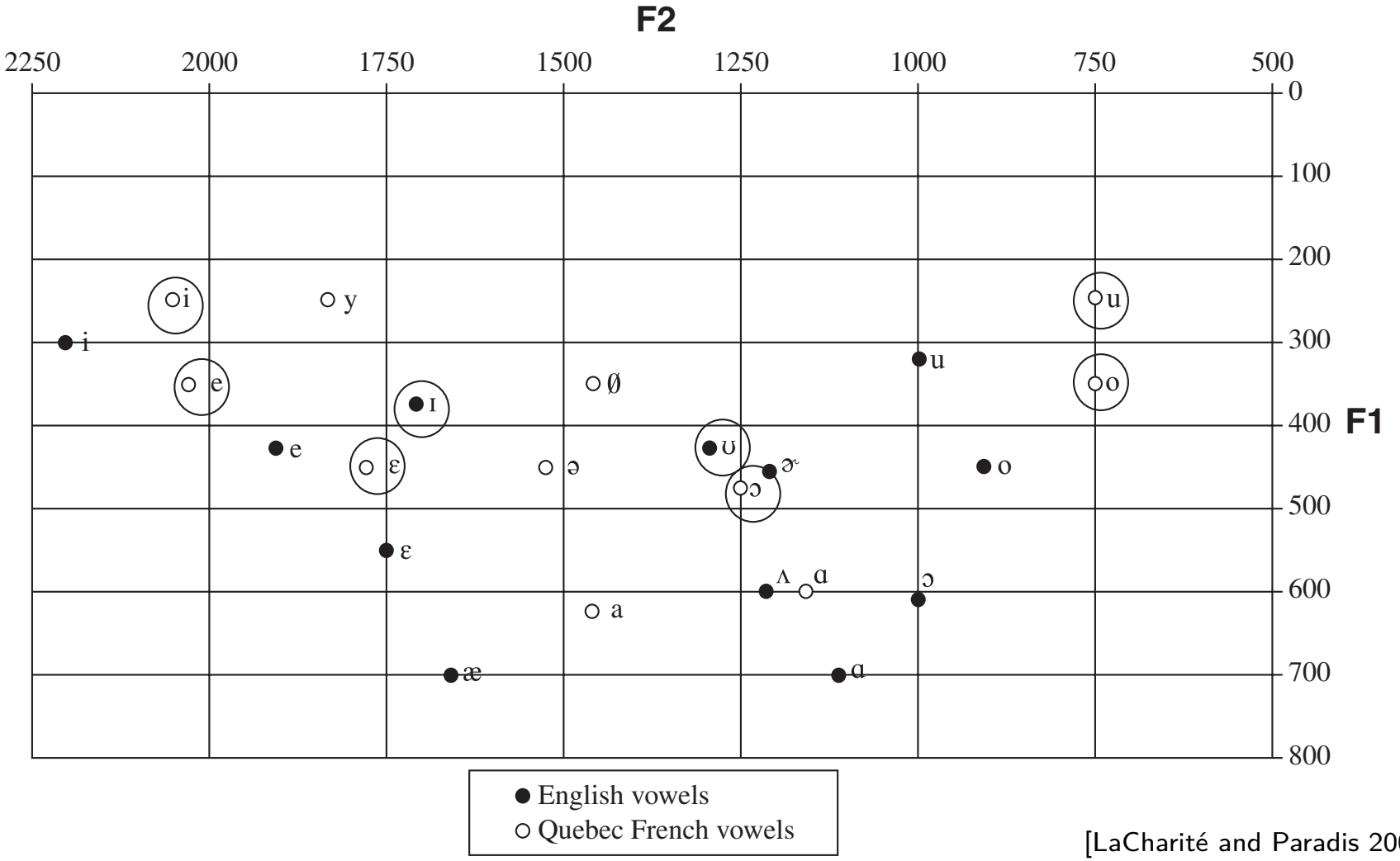


Figure 1. The mean voice onset time, in ms, in tokens of /t/ in *tous* (■) and *two* (□) by the L2 learners in four groups (represented by bars) and by monolingual native speakers of English and French (represented by horizontal lines). Most means are based on 70 observations (7 subjects × 2 conditions × 5 replicate tokens); the brackets enclose ±1 standard deviation.

- French /t/: influenced by English long-lag /t/ (not /d/)

[Flege 1987]

Phonemic adaptation of vowels



[LaCharité and Paradis 2005]

Figure 1
Diagram of the formants for English and Quebec French vowels

Phonemic adaptation of vowels

English /ɪ, ʊ/ > Quebec French /i, u/ (not /e, o/).

(11) *Examples of the adaptation of English /ɪ/ and /ʊ/ to /i/ and /u/ in Quebec French*

	English	IPA	QF
/ɪ/	clipper	[klɪ̲pəɹ]	[kli̲pəʀ]
	(to) drill	[dɹɪ̲l]	[dʀi̲l-e]
	hippie	[hɪ̲pi]	[i̲pi]
	gyprock	[dʒɪ̲pɹɑk]	[ʒi̲pʀɔk]
/ʊ/	push up	[pʊ̲ʃʌp]	[pu̲ʃɔp]
	woofer	[wʊ̲fəɹ]	[wu̲fəɹ]
	(to) book	[bʊ̲k]	[bu̲k-e]
	pusher	[pʊ̲ʃəɹ]	[pu̲ʃəɹ]

[LaCharité and Paradis 2005]

Phonemic adaptation of sonorant consonants

English /ɹ/ > Japanese /r/ (not /w/).

(23) *Examples of the treatment of onset /r/ ([ɹ]) in English loanwords in Japanese*

	English		Japanese	
a. race	[ɹes]	→	[res:ɯ]	*[wes:ɯ]
b. rock	[ɹɑk]	→	[rok:ɯ]	*[wok:ɯ]
c. cherry	[tʃɛɹi]	→	[tʃɛri:]	*[tʃɛwi:]
d. truck	[tɹʌk]	→	[torak:ɯ]	*[towak:ɯ]
e. scrap	[skɹæp]	→	[sɯkɯrap:ɯ]	*[sɯkɯwap:ɯ]

[LaCharité and Paradis 2005]

Phonemic adaptation of obstruent consonants

English /b d g/ > Mexican Spanish /b d g/ (not /p t k/).

(26) *Statistics on the treatment of voiced onset stops in English loanwords in Mexican Spanish*

		/b/	/d/	/g/	Total
MS1	Number of cases	289	161	116	566
	Phonetic approximation cases (devoicing)	0	0	0	0
	Same phoneme cases	289 (100%)	161 (100%)	115 (99.1%)	565 (99.8%)
	Deletion cases	0	0	1 (0.9%)	1 (0.2%)
MS2	Number of cases	394	229	179	802
	Phonetic approximation cases (devoicing)	0	2 (0.9%)	0	2 (0.2%)
	Same phoneme cases	393 (99.7%)	226 (98.7%)	179 (100%)	798 (99.5%)
	Deletion cases	1 (0.3%)	1 (0.4%)	0	2 (0.2%)

[LaCharité and Paradis 2005]

Phonemic adaptation of obstruent consonants

English /b d g/ > Mexican Spanish /b d g/ (not /p t k/).

(27) *Examples of unchanged voiced stops in English loanwords in Mexican Spanish*

		English		Spanish	
/b/	bar	[b̲ɑɹ]	→	[b̲aɾ]	*[p̲aɾ]
	baseball	[b̲esb̲ɑl]	→	[b̲esb̲ɔl]	*[p̲esp̲ɔl]
/d/	dip	[d̲ɪp]	→	[d̲ip]	*[t̲ip]
	darling	[d̲ɑɹlɪŋ]	→	[d̲aɾlin]	*[t̲aɾlin]
/g/	golf	[g̲ɑlf]	→	[g̲ɔlf]	*[k̲ɔlf]
	gang	[g̲æŋ]	→	[g̲aŋ]	*[k̲aŋ]

[LaCharité and Paradis 2005]

Phonemic adaptation of obstruent consonants

English /p t k/ > Burmese /p t k/ (not /p^h t^h k^h/).

Table 4. Corpus figures for adaptations of aspirated stop allophones

INPUT	*n*	UNASPIRATED	ASPIRATED	% UNASPIRATED
[p^h]	21	21	0	100.0 %
[t^h]	17	15	2	88.2 %
[k^h]	36	34	2	94.4 %

[Chang - to appear]

Phonemic adaptation of obstruent consonants

English /p t k/ > Burmese /p t k/ (not /p^h t^h k^h/).

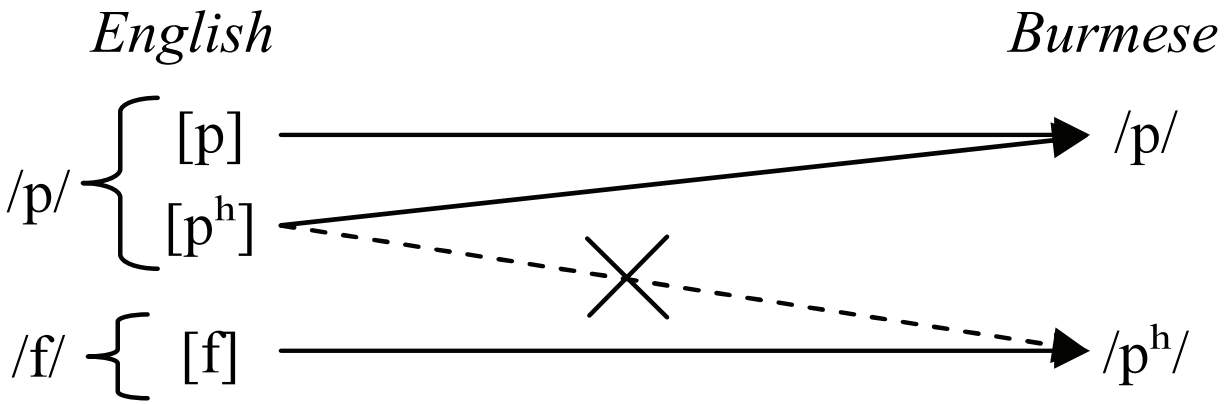
(1)	a.	*penguin*	>	[pĩ˜.gwĩ˜]	b.	*Poland*	>	[pòù.lã˜]
	c.	*plastic*	>	[pə.laʔ.sə.tɪʔ]	d.	*police*	>	[pə.leiʔ]
	e.	*Japan*	>	[dʒə.pã˜]	f.	*computer*	>	[kòũ˜.pjù.tà]
	g.	*champagne*	>	[ʃã˜.péĩ˜]	h.	*ball pen*	>	[bɔ́.pĩ˜]

[Chang - to appear]

Phonemic adaptation of obstruent consonants

English /p t k/ > Burmese /p t k/ (not /p^h t^h k^h/).

Figure 1. Maintenance of source phonemic distinctions in adaptation



[Chang - to appear]

Integrating phonetic and phonemic information

PRIVILEGED STATUS OF PHONEMICS:

- When phonemic information is available, it tends to outrank conflicting phonetic information.
- Late L2 learners differ significantly from naive non-natives.

MALLEABILITY OF PHONOLOGICAL SIMILARITY:

- How is L1-L2 similarity initially determined in L2 learning?
- How does perceived L1-L2 similarity change over the course of L2 learning?

Tracking influence of phonemic information

If L2 sounds undergo automatic EQUIVALENCE CLASSIFICATION with L1 sounds: [Flege 1995]

- Beginning L2 learners must link L1 and L2 sounds on the basis of low-level information.
- Advanced L2 learners may link L1 and L2 sounds on the basis of higher-level information.

How does the changing level of cross-linguistic linkage influence the production and perception of L1 and L2 sounds? [Chang 2010]

Acknowledgements

Center for Advanced Study of Language, University of Maryland

Department of Linguistics, University of California, Berkeley

References I

Best, C. T. and M. D. Tyler (2007).

Nonnative and second-language speech perception: Commonalities and complementarities.
In O.-S. Bohn and M. J. Munro (Eds.), *Language Experience in Second Language Speech Learning: In Honor of James Emil Flege*, pp. 13–34. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing.

Boomershine, A., K. C. Hall, E. Hume, and K. Johnson (2008).

The impact of allophony versus contrast on speech perception.
In P. Avery, E. Dresher, and K. Rice (Eds.), *Contrast in Phonology*, pp. 143–172. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.

Chang, C. B. (2010).

First Language Phonetic Drift during Second Language Acquisition.
Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley.

Chang, C. B. (to appear).

Phonetics vs. phonology in loanword adaptation: Revisiting the role of the bilingual.
In A. Bratkievich, D. Bruhn, A. M. Campbell, R. Escamilla, L. Newbold, and R. Rhodes (Eds.), *Proceedings of the 34th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.

Chang, C. B., Y. Yao, E. F. Haynes, and R. Rhodes (2011).

Production of phonetic and phonological contrast by heritage speakers of Mandarin.
Journal of the Acoustical Society of America 129(6), 3964–3980.

Flege, J. E. (1987).

The production of "new" and "similar" phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification.
Journal of Phonetics 15(1), 47–65.

References II

Flege, J. E. (1995).

Second language speech learning: Theory, findings, and problems.
In W. Strange (Ed.), *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research*, pp. 233–272. Baltimore, MD: York Press.

Flege, J. E. (1996).

English vowel productions by Dutch talkers: More evidence for the "similar" vs "new" distinction.
In A. James and J. Leather (Eds.), *Second-Language Speech: Structure and Process*, pp. 11–52. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.

Johnson, K. and M. Babel (2010).

On the perceptual basis of distinctive features: Evidence from the perception of fricatives by Dutch and English speakers.
Journal of Phonetics 38(1), 127–136.

Kang, Y. (2008).

Interlanguage segmental mapping as evidence for the nature of lexical representation.
Language and Linguistics Compass 2(1), 103–118.

LaCharité, D. and C. Paradis (2005).

Category preservation and proximity versus phonetic approximation in loanword adaptation.
Linguistic Inquiry 36(2), 223–258.

Laeufer, C. (1996).

Towards a typology of bilingual phonological systems.
In A. James and J. Leather (Eds.), *Second-Language Speech: Structure and Process*, pp. 325–342. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.

References III

Major, R. C. (1987).

Phonological similarity, markedness, and rate of L2 acquisition.
Studies in Second Language Acquisition 9(1), 63–82.

Major, R. C. (1992).

Losing English as a first language.
The Modern Language Journal 76(2), 190–208.

Page, M. P. A., A. Madge, N. Cumming, and D. G. Norris (2007).

Speech errors and the phonological similarity effect in short-term memory: Evidence suggesting a common locus.
Journal of Memory and Language 56(1), 49–64.

Polka, L. and O.-S. Bohn (1996).

A cross-language comparison of vowel perception in English-learning and German-learning infants.
Journal of the Acoustical Society of America 100(1), 577–592.

Sancier, M. L. and C. A. Fowler (1997).

Gestural drift in a bilingual speaker of Brazilian Portuguese and English.
Journal of Phonetics 27(4), 421–436.

Shaw, J. A. and L. Davidson (2011).

Perceptual similarity in input–output mappings: A computational/experimental study of non-native speech production.
Lingua 121(8), 1344–1358.

References IV

Steriade, D. (2009).

The phonology of perceptibility effects: The P-map and its consequences for constraint organization.
In K. Hanson and S. Inkelas (Eds.), *The Nature of the Word: Studies in Honor of Paul Kiparsky*, pp. 151–179. Cambridge, MA: MIT Press.

Strange, W., E. Levy, and R. Lehnholf, Jr. (2004).

Perceptual assimilation of French and German vowels by American English monolinguals: Acoustic similarity does not predict perceptual similarity.
Journal of the Acoustical Society of America 115(5), 2606.